



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE

EBE OCC 1

SESSION 2018

---

## CAPES CONCOURS EXTERNE

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

OCCITAN - LANGUE D'OC

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

---

*Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

***Il est demandé au candidat d'utiliser des feuilles de copie distinctes pour chacune des parties traitées.***

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

***NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.***

**Tournez la page S.V.P.**

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours  
E B E

Section/option  
0 4 4 4 E

Epreuve  
1 0 1

Matière  
7 4 1 4

## COMPOSITION

**Notion : Langages – codes socio-culturels et dimensions géographiques et historiques.**

*Redigiretz una composicion en vos apiejant sus l'analisi e la comparason dels tres documents següents :*

### **Document 1 : Pastre, pastresso**

*Noé, Su l'er, vautrei filleta qu'avez de galan.*

|    |                        |          |
|----|------------------------|----------|
|    | Pastre, pastresso      |          |
|    | Courré, vené tous :    | pecaire. |
|    | Vosto mestresso        |          |
|    | A beson de vous.       | pecaire. |
| 5  | A la bourgado          |          |
|    | Pré de Bethleen :      | pecaire. |
|    | S'es acouchado,        |          |
|    | Sus vn pau de fen.     | pecaire. |
|    | Dens vn estable        |          |
| 10 | Tout arroüina :        | pecaire. |
|    | L'Enfan eimable        |          |
|    | Dematin es na.         | pecaire. |
|    | Aqueuou bel Ange       |          |
|    | Ou gros de l'hiuer :   | pecaire. |
| 15 | Fauto de lange         |          |
|    | Es tout descuuer.      | pecaire. |
|    | La Vierge Maire,       |          |
|    | Contemplo son fru :    | pecaire. |
|    | Sau pas que faire,     |          |
| 20 | Quand lou vei tout nu. | pecaire. |
|    | Lou picho plouro       |          |
|    | Vous farie pieta :     | pecaire. |
|    | Lia mai d'vn' houro,   |          |
|    | Que non a teta.        | pecaire. |
| 25 | Nostei pastresso,      |          |
|    | Boulegon lei man :     | pecaire. |
|    | Et fan caresso         |          |
|    | An aquel enfan.        | pecaire. |
|    | Cercon de paillo       |          |
| 30 | A l'entour dou lio :   | pecaire. |

Et de buscaïllo,  
Per faire de fio                    pecaire.

35        Vno lou mudo,  
L'autre lou sousten :            pecaire.  
Vn pau d'aiudo,  
Fai tousiours gran ben.        pecaire.

Nicolas Saboly, *Recueil des Noël's Provençaux. Lou Reviro-meinage*, éd. Henri Moucadel, Montfaucon, A l'asard Bautezar !, 2014, Noël 45, p 230-232.

## Document 2 : Ò la nuech fortunada

5        Ò la nuech fortunada,  
ò lo temps desirat,  
la patz es arribada,  
la guèrra a pro durat.  
Venètz, venètz lhèu,  
la patz es arribada,  
venètz, venètz lhèu,  
randre gràcias a Dieu.

10       Sans aquela venguda  
nosautres podiam pus,  
nòsta arma èra perduda,  
lo monde èra a non plus.  
Venètz, venètz lhèu  
nòsta arma èra perduda,  
15       venètz, venètz lhèu,  
randre gràcias a Dieu.

20       El es dins un estable  
pire que l'espitau ;  
es aquel luòc capable  
de li servir d'ostau !  
Venètz, venètz lhèu,  
dedins aquel estable,  
venètz, venètz lhèu,  
randre gràcias a Dieu.

25       Amb aquesta frejura  
coja en bon mèi de sòu.  
Sobre un pauc de pastura  
son drap e son breçòu.  
Venètz, venètz lhèu  
30       amb aquesta frejura  
venètz, venètz lhèu,  
randre gràcias a Dieu.

35       Los reis n'an pas vergonha,  
lai van amb de presents,  
pòrtan fòrça besonha,

d'òr, de mirra e d'encens.  
Venètz, venètz lhèu  
e quau auriá vergonha ?  
Venètz, venètz lhèu  
40 randre gràcias a Dieu.

A ! la furiosa mina,  
qu'Eròdes lhor fasiá,  
semblava un chin quand dinna,  
que mòrd de qué que siá.  
45 Venètz, venètz lhèu  
chau pas cranhir sa mina,  
venètz, venètz lhèu,  
randre gràcias a Dieu.

Natalis Cordat (~1610-1663), *Noëls*, LVII, editat per Robèrt Lafont dins *Baroques occitans. Anthologie de la poésie en langue d'oc – 1560-1660*, Montpellier, Pulm, 2002 p. 302-303.

### Document 3 : Pastres, pastretas

Pastres, pastretas,  
Desrevelhatz-vos,  
Pecaire !  
Desrevelhatz-vos,  
5 Que vòstra maire  
A besonh de vos,  
Pecaire !  
Que vòstra maire  
A besonh de vos.  
10 Los pastres venon  
Ambe son tropèl,  
Pecaire !  
Los pastres venon  
Ambe son tropèl.  
15 A l'enfant Jèsus  
Ofrisson l'anhèl,  
Pecaire !  
A l'enfant Jèsus  
Ofrisson l'anhèl.  
20 Pastres sus tèrra  
I' ofrisson l'anhèl,  
Pecaire !  
Pastres sus tèrra  
I' ofrisson l'anhèl,  
25 A l'enfant Jèsus  
Qu'es l'Anhèl del Cèl,  
Pecaire !  
A l'enfant Jèsus  
Qu'es l'Anhèl del Cèl.

30 Los Mages venon  
Ambe sos tresòrs,  
Pecaire !  
Los Mages venon  
Ambe sos tresors.  
35 I' ofrisson la mirra,  
L'encens amai l'òr,  
Pecaire !  
I' ofrisson la mirra,  
L'encens amai l'òr.  
40 Ieu que sòi paure,  
Que n'ai pas ges d'òr,  
Pecaire !  
Ieu que sòi paure,  
Que n'ai pas ges d'òr,  
45 I' ofrissi mon amna,  
Ié doni mon còr,  
Pécaire !  
I' ofrissi mon amna,  
Ié doni mon còr.

« Aqueste nadal es un dels mai coneguts en Lengadòc. Sembla venir d'un que Micolau Sabòli faguèt a Avinhon al sègle XVII : *Pastres, Pastressas*. Se cantava sus l'aire : *Vautreï filhetas qu'avètz de galants*. » ; Christian Laux, Daniel Loddò, *Nadals*, Albi, IEO, La TALVERA, 1985, p 41.

## TRADUCTION

*Vous traduirez le texte 1) en français et le texte 2) en occitan et vous commenterez les segments soulignés dans les deux textes.*

### Texte 1

#### *Causa novela*

Un dimars que era 11 de may, fes gran temporal d'aura e de plueia tota la nueg davant et puoys, un pauc apres l'alba, fes un gran thro et adonc fon vist per lo ministre de la Trinitat<sup>1</sup> e per son conpanhon en la cambra ont jasien un demoni en forma d'ome vestit ab un mantel vermelh cort et una berreta negra sus la testa, montat a caval sus una cayssa ; loqual pueis pres del sol una gran peyra que pezava entorn mieg quintal, la qual mes sotz lo bras et yssy s'en per la porta ; e trenquet et arrabet motz albres en los ortz d'entorn, e descobri la glieyza e la claustra e l'hostal del dich orde e l'ostal de la reclusa<sup>2</sup> ; e d'aqui s'en anet per lo laor<sup>3</sup> de la Valeta et aqui levet motas telas e las portet otra lo Les<sup>4</sup> e las escampet per los albres e per las vinhas entro pres lo luoc de Clapiers<sup>5</sup>.

(« Année 1372 », *Annales occitanes*, <http://thalamus.huma-num.fr/> )

### Texte 2

Chaque soir et chaque midi, la même comédie se déroulait, je n'arrivais plus à manger et Maurice me forçait. Nous nous engueulions alors et un soir où je m'étais forcé à avaler un plat de purée avec quelques centimètres de boudin, je vomis dans les escaliers en remontant à la chambre. J'étais terrifié car si un Allemand m'avait vu, je sais qu'il m'aurait frappé, assommé peut-être. Quelqu'un montait derrière nous et mon frère m'entraîna à toute allure. Je m'effondrai sur mon lit, le cœur battant, l'estomac encore soulevé de spasmes. Je sentis avant de m'endormir que Maurice m'enlevait mes chaussures et m'essuyait le front avec le pan de sa chemise. Je m'endormis.

Dans la nuit, j'eus une impression curieuse, quelqu'un grattait à notre porte. Je me réveillai et je n'avais absolument pas peur. Mes doigts tâtonnèrent sous le lit et rencontrèrent le métal froid d'une mitraille.

Joseph Joffo, *Un sac de billes*, Paris, éditions Jean-Claude Lattès, 1973, p 183.

---

<sup>1</sup> Le supérieur de l'ordre religieux de la Trinité.

<sup>2</sup> Maison où était enfermée une dame accusée d'hérésie.

<sup>3</sup> Trad. fr. = guéret.

<sup>4</sup> Le fleuve qui délimite l'extension de la ville de Montpellier au Nord-Est.

<sup>5</sup> Village situé à proximité de Montpellier.